



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 lutego 1952 r.

Nr 7

T R E S C :

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- Poz.: 41 — Układ o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Ludową Republiką Albanii 65
42 — Oświadczenie Rządowe z dnia 25 stycznia 1952 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Albanii, podpisanego w Warszawie dnia 25 stycznia 1951 r. 67

R O Z P O R Z A D Z E N I A :

- 43 — Ministra Finansów z dnia 12 października 1951 r. w sprawie wykonania dekretu o podatku od nabycia praw majątkowych 67
44 — Ministra Finansów z dnia 12 października 1951 r. w sprawie wykonania dekretu o opłacie skarbowej 76

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- 45 — z dnia 5 stycznia 1952 r. w sprawie ratyfikacji przez szereg krajów konwencji o regulowaniu oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisanej w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r. 80

41

U K Ł A D

o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Ludową Republiką Albanii

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym piątym stycznia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego pierwszego roku podpisany został w Warszawie Układ o współpracy technicznej i naukowo-technicznej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Albanii o następującym brzmieniu dosłownym:

U K Ł A D

MARREVEESHJE

o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Ludową Republiką Albanii.

mbi bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik midis Republikes se Polonise dhe Republikes Popullore te Shqiperise.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Albanii, pragnąc utrwalić i umocnić przyjazne stosunki pomiędzy obu Krajami we wszystkich dziedzinach gospodarki, postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i mianowały jako swoich pełnomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:
Pana Ministra Eugeniusza Szyra
Rząd Ludowej Republiki Albanii:
Pana Wiceprezesa Rady Ministrów inż. Spiro Koleka,

Qeverija e Republikes se Polonise dhe Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise, te udhehequr nga deshira qe te forcojne lidhjet miqesore midis dy vendeve ne te gjitha degjet e ekonomise, vendosen qe te perfundojne kete Marreveshje dhe te emerjone si te plot-fuqishem:

Qeverija e Republikes se Polonise
Zotin Minister Eugeniusz Szyr.
Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise
Zotin Nene Kryetar te Keshillit Ministravet Ing. Spiro Koleka,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

te cilet, mbas nderrimit te akteve te plot-fuqishments, qe u gjeten ne rregull, u muarne vesh mbi sa vijon:

§ 1.

Obie Wysokie Układające się Strony zastosują wszelkie środki dla realizacji współpracy technicznej i naukowo-technicznej.

§ 2.

W tym celu obie Wysokie Układające się Strony rozbudują współpracę techniczną i naukowo-techniczną przez:

- a) przekazywanie dokumentacji technicznej dotyczącej budowy i eksploatacji zakładów przemysłowych, budownictwa komunalnego i mieszkalnego, dokumentacji dotyczącej produkcji maszyn i urządzeń jak również dokumentacji technologicznej dotyczącej procesów produkcyjnych;
- b) wymianę doświadczeń produkcyjnych i naukowo-technicznych;
- c) przeprowadzanie ekspertyz, konsultacji i ocen projektów przemysłowych i innych;
- d) pomoc przy montażu i uruchamianiu nowych zakładów produkcyjnych;
- e) pomoc w szkoleniu kadr;
- f) współpracę w dziedzinie prac badawczych i poszukiwawczych;
- g) wymianę doświadczeń w dziedzinie organizacji pracy.

§ 3.

Dla wykonania zadań, wynikających z niniejszego Układu, będzie powołana Komisja Mieszana dla Współpracy Technicznej i Naukowo-Technicznej, składająca się z równej ilości członków, mianowanych przez Rządy obu Krajoów.

§ 4.

Układ niniejszy zawarty zostaje na okres pięciu lat. Jeżeli jedna z Wysokich Układających się Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego pięcioletnia, ważność jego przedłuża się na dalsze pięcioletnie.

§ 5.

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie w Tiranie.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 stycznia 1951 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i albańskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
E. Szyr

Za Rząd
Ludowej Republiki Albanii
inż. S. Koleka

Artikulli 1

Te dy palet kontraktjonese do te vene te gjitha forcat per te realizuar bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik.

Artikulli 2

Per kete qellim te dy palet kontraktjonese do te zhvillojne bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik me ane:

a.—te dorezimit te dokumentacionit teknik per ndertimin dhe ekspluatimine stabilimentevet industriale, per ndertime komunale dhe banimi, per prodhimin dhe instalimin e makinerivet dhe per teknologjine e proceseve te prodhimit,

b.—te shkembimit te eksperiences shkencore-teknike dhe te prodhimit,

c.—te organizimit te ekspertimeve, te konsultimit, te gjykimit te projekteve industriale etj,

d.—te ndihmes ne montazhin dhe venien ne levizje te fabrikave te reja,

e.—te ndihmes per ngritjen tekniko-profesionale te kuadrove,

f.—te bashkepunimit ne lemin e studimevet dhe te kerkimeve,

g.—te shkembimit te eksperiences ne organizimin e punes.

Artikulli 3

Per plotesimin e detyraves qe rrjedhin nga kjo Marreveshje, Qeverite e te dy vendeve do te emerojne nje „Komision mikst per bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik“, te perbere nga nje numur antaresh te barabarte.

Artikulli 4

Kjo Marreveshje eshte e vlefshme per 5 vjet. Ne qofte se njera nga palet kontraktjonese nuk e denoncon para gjashte muajve te mbarimit te afatit, Marreveshja zgjatet edhe per 5 vjet te tjera.

Artikulli 5

Kjo Marreveshje i neneshtrohet ratifikimit dhe hyn ne fuqi dite e nderrimit te dokumentave te ratifikimit, i cili do te behet ne Tirane mbrenda kohes me te shkurter.

Bere ne Varshave me 25 Janar 1951 ne dy ekzemplare, edo njeri ne gjuhet polonishte dhe shqipe, te dy tekstet kane fuqi te barabarte.

Per Qeverine
Republikes se Polonise
E. Szyr

Per Qeverine
Republikes Popullore te Shqiperise
inż. S. Koleka

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 22 listopada 1951 roku.

Bolesław Bierut
Prezes Rady Ministrów:
J. Cyrankiewicz
Minister Spraw Zagranicznych:
St. Skrzyszewski

L. S.

42

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 stycznia 1952 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Albanii, podpisanego w Warszawie dnia 25 stycznia 1951 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z § 5 Układu o współpracy technicznej i naukowo-technicznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Albanii, podpisanego w Warszawie dnia 25 stycznia 1951 r., nastąpiła w Tiranie dnia 27 grudnia

1951 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Układu.

Minister Spraw Zagranicznych: *St. Skrzyszewski*

43

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA FINANSÓW

z dnia 12 października 1951 r.

w sprawie wykonania dekretu o podatku od nabycia praw majątkowych.

Na podstawie art. 17 ust. 3 i art. 22 dekretu z dnia 3 lutego 1947 r. o podatku od nabycia praw majątkowych (Dz. U. R. P. z 1951 r. Nr 9, poz. 74) oraz art. 5 dekretu z dnia 16 maja 1946 r. o postępowaniu podatkowym (Dz. U. R. P. z 1950 r. Nr 56, poz. 506) zarządza się, co następuje:

§ 1. Powołane w rozporządzeniu niniejszym artykuły bez bliższego określenia oznaczają artykuły dekretu z dnia 3 lutego 1947 r. o podatku od nabycia praw majątkowych (Dz. U. R. P. z 1951 r. Nr 9, poz. 74).

Do art. 1.

§ 2. 1. Podlega opodatkowaniu nabycie w sposób niezgodny z przepisami prawa, jeżeli nabycie prawa majątkowego jest mimo to prawnie skuteczne.

2. Nie podlega opodatkowaniu nabycie, dotknięte bezwzględną nieważnością z powodu niezachowania formy wymaganej przez prawo pod zagrożeniem nieważnością.

§ 3. Odpłatne nabycie prawa majątkowego w rozumieniu art. 1 ust. 1 następuje w szczególności w przypadkach:

sprzedaży dobrowolnej lub przymusowej, zamiany, najmu, dzierżawy, pożyczki oprocentowanej lub nieoprocentowanej, umowy o dzieło, umowy zlecenia, umowy spółki prawa cywilnego, spółki jawnej, spółki cichej, spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, spółki akcyjnej, umowy o rentę za wynagrodzeniem, umowy o dożywocie, ugody sądowej bądź pozasądowej, przelewu wierzycelności, świadczenia w miejsce wykonania, ustanowienia służebności gruntowej lub osobistej, ustanowienia użytkowania rzeczy lub prawa, ustanowienia lub przeniesienia ciężaru realnego, umowy przedwstępnej (umowy przyrzeczenia), uznania długu, działu majątku wspólnego, objęcia nieruchomości na własność przez wierzyciela (art. 719 k.p.c.), prawomocnego orzeczenia sądowego zastępującego umowę o przejście własności rzeczy lub prawa (art. 62 k.z. i art. 834 k.p.c.), orzeczenia sądowego w postępowaniu cywilnym, w postępowaniu karnym na skutek powództwa cywilnego oraz orzeczenia sądu obywatelskiego, przejścia własności rzeczy lub prawa z mocy wyroku sądu polubownego, przeniesienia własności na mocy aktu wywłaszczenia lub innego orzeczenia władz administracyjnych.